Porównanie tłumaczeń II Kronik 31:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to wszystko się skończyło, wyszli – cały Izrael, ci, którzy się tam znajdowali – do miast Judy i całkowicie potłukli posągi, zrąbali aszery, zniszczyli wzniesienia i ołtarze w całej Judzie i Beniaminie, i w Efraimie, i w Manassesie, po czym wszyscy synowie Izraela powrócili każdy do swojej posiadłości, do swoich miast. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wszystko dobiegło już końca, obecni tam Izraelici wyszli do miast Judy i całkowicie potłukli posągi, wycięli aszery, zniszczyli świątynki i ołtarze w całej Judzie i Beniaminie, w Efraimie i w Manassesie, po czym wszyscy Izraelici powrócili do swoich posiadłości i miast. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to wszystko się zakończyło, cały lud Izraela, który tam się znajdował, wyruszył do miast Judy i potłukł posągi, wyciął gaje, i zburzył do szczętu wyżyny oraz ołtarze w całej Judzie i Beniaminie, w Efraimie i Manassesie. Potem wszyscy synowie Izraela wrócili, każdy do swojej posiadłości *i* do swego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się to wszystko odprawiło, wyszedł wszystek lud Izraelski, który się znajdował w miastach Judzkich, i połamali słupy, a wyrąbali gaje, i poburzyli wyżyny i ołtarze po wszystkim Judzie i Benjaminie, i w Efraimie, i w Manasesie, aż do szczę tu; a potem się wrócili wszyscy synowie Izraelscy, każdy do osiadłości swojej, i do miasta swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się to porządnie odprawiło, wyszedł wszystek Izrael, który się najdował w mieściech Judzkich, i połamali bałwany, i wyrąbali gaje, i popsowali wyżyny, i ołtarze pokazili, nie tylko ze wszytkiego Juda i Beniamin, ale i z Efraim też, i Manasse, aż do szczętu wywrócili. I wrócili się wszyscy synowie Izrael do osiadłości i miast swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy to wszystko się zakończyło, wszyscy Izraelici, którzy tam byli, udali się do miast Judy i zniszczyli stele, połamali aszery, znieśli całkowicie wyżyny i ołtarze w całej ziemi Judy i Beniamina, Efraima i Manassesa. Potem powrócili wszyscy Izraelici do swych miast, każdy do swej posiadłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to wszystko się skończyło, ruszyli wszyscy Izraelici, którzy tam się znajdowali, do miast judzkich i potłukli słupy, poobalali aszery i powycinali święte gaje, i poniszczyli doszczętnie ołtarze w całej Judzie, u Beniaminitów, Efraimitów i Manassesytów, po czym powrócili wszyscy synowie izraelscy, każdy do swojej posiadłości w swoich miastach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy się to wszystko skończyło, wszyscy Izraelici, którzy się tam znajdowali, wyruszyli do miast Judy. I wtedy potrzaskali stele, porąbali aszery, usunęli wyżyny i ołtarze w całej ziemi Judy, Beniamina, Efraima i Manassesa aż do końca. Potem wszyscy Izraelici wrócili do swoich posiadłości, do swych miast. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy uroczystości dobiegły końca, całe zgromadzenie Izraela wyruszyło do miast Judy i Beniamina oraz do miast plemienia Efraima i Manassesa, aby zniszczyć stele, wyciąć aszery, zrównać z ziemią wzniesienia kultowe i zburzyć ołtarze. Następnie wszyscy powrócili do swoich miast, każdy do swojej posiadłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy się to wszystko zakończyło, cały Izrael, który się tam znajdował, wyruszył do miast judzkich i poniszczył stele, powycinał aszery i zniósł zupełnie wyżyny i ołtarze w Judzie i Beniaminie, a także w [pokoleniu] Efraima i Manassego. Potem wszyscy synowie Izraela powrócili do swego miasta, każdy do swej posiadłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як це все закінчилося, вийшов ввесь Ізраїль ті, що знайшлися в містах Юди, і розбили стовпи і зрізали гаї і знищили високі (місця) і вівтарі з усієї Юдеї і Веніямина і з Ефраїма і з Манассії аж до кінця. І ввесь Ізраїль повернувся кожний до свого насліддя і до їхніх міст. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy to wszystko odprawiono, wyszedł cały lud israelski, który się znajdował w miastach judzkich oraz do szczętu połamali słupy, wyrąbali gaje, poburzyli wyżyny i ołtarze w całej Judei, Binjaminie, Efraimie, i w Menaszy; potem wszyscy synowie Israela się wrócili, każdy do swojej posiadłości oraz do swego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy już to wszystko zakończyli, wszyscy znajdujący się tam Izraelici wyszli do miast Judy i rozbijali święte słupy, i ścinali święte pale, i burzyli wyżyny oraz ołtarze, w całej Judzie i Beniaminie oraz w Efraimie i Manassesie, dopóki nie skończyli; potem wszyscy synowie Izraela wrócili do swych miast, każdy do swojej posiadłości. |